Vai trò của **người hiệu đính** trong dịch thuật

Lê Duy Nam

từ BOOK HUNTER





Quy trình của Book Hunter

hoàn thiện bản dịch

01 Bản của dịch giả

02 Comment góp ý chương đầu

03 Dịch giả chọn tự sửa hoặc ủy thác việc sửa

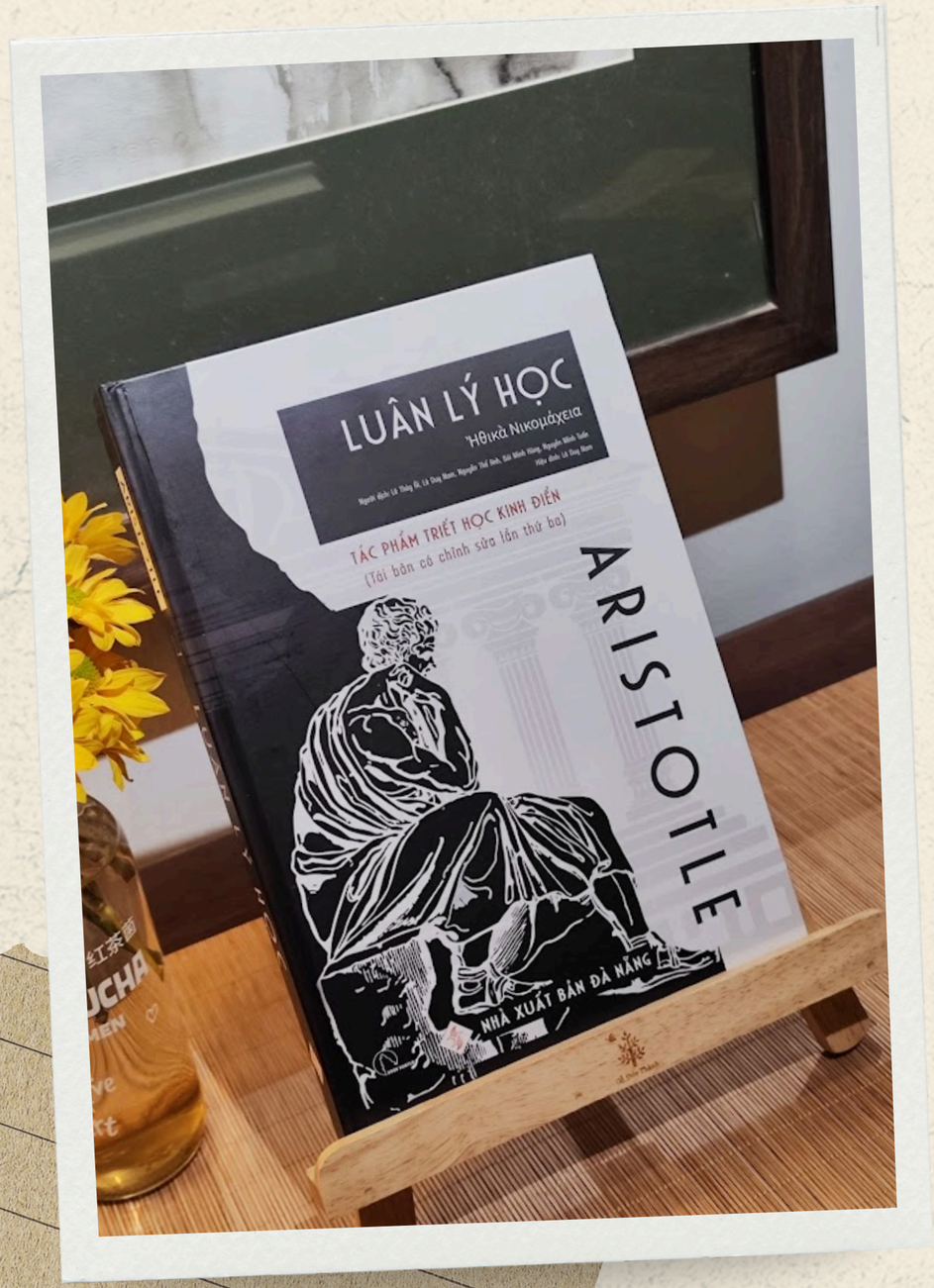
04 Người hiệu đính khi dịch giả không tự sửa

05 Biên tập của NXB comment các lỗi & kiểm duyệt

06 Sửa theo yêu cầu của biên tập nếu hợp lý

07 Tiếp tục sửa ở các phiên bản tái bản sau





Vai trò của hiệu đính

- Kiểm tra độ chuẩn xác của văn bản (kiến thức, logic câu, ngữ pháp, khái niệm)
- Chọn các phương án xử lý lỗi, cân đối các yếu tố chuyên môn, độc giả, quản lý văn hóa
- Tiếp tục cải thiện văn bản theo thời gian

Đôi khi thời gian hiệu đính bằng thời gian dịch, hoặc thậm chí còn hơn.

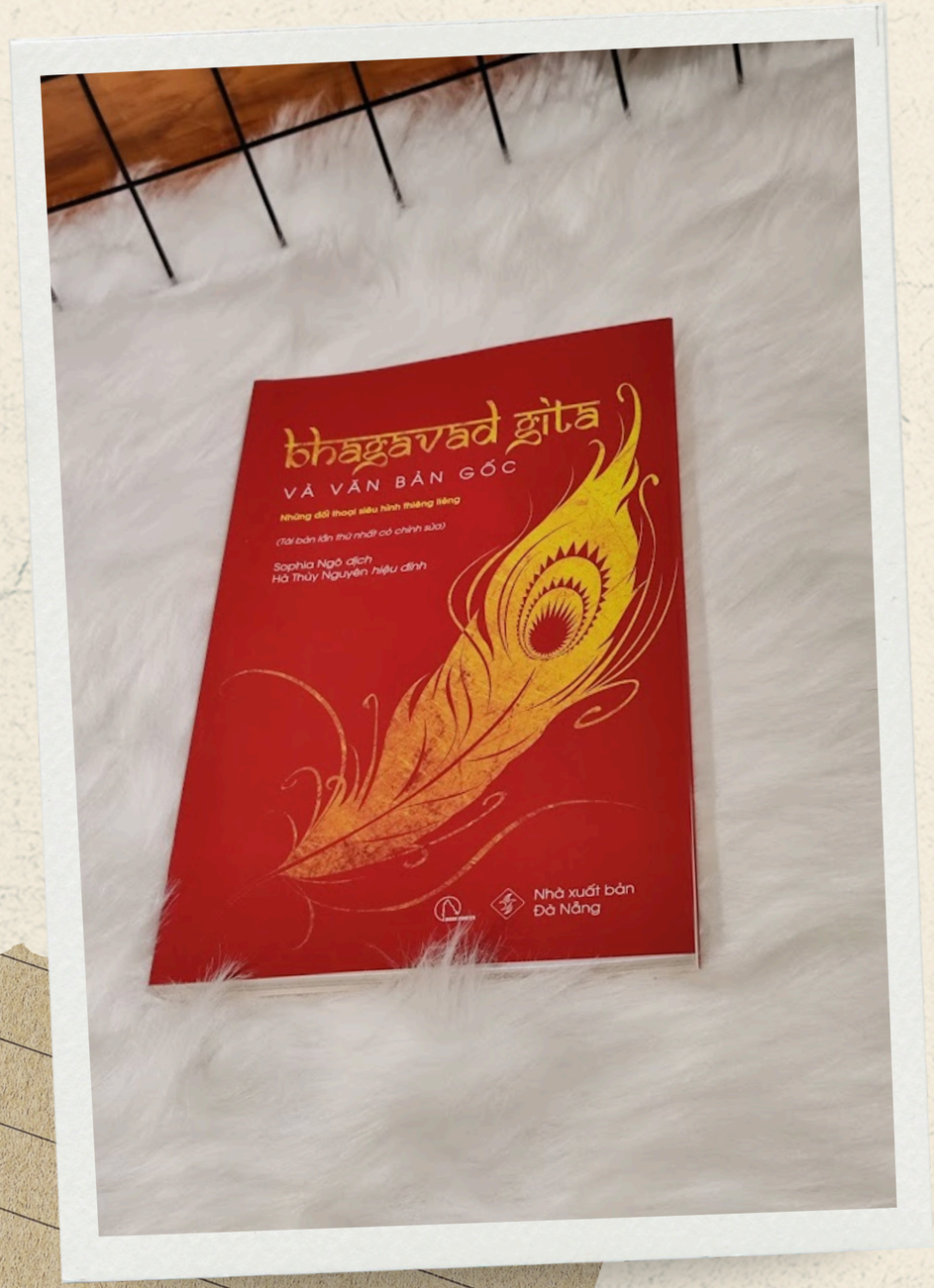
Những hiểu lầm về vai trò hiệu đính

01. Bảo đảm danh tiếng

Người hiệu đính không nhất thiết phải là người có danh tiếng, mà cần đảm bảo đúng vai trò của mình.

02. Sửa lỗi vặt

Những lỗi chính tả, lỗi typo... là trách nhiệm của biên tập. Người hiệu đính chỉ đảm bảo về mặt chuyên môn của bản thảo.



Khó khăn trong "trả công" cho hiệu đính

- Khó định lượng mức độ sai của bản thảo
- Khó định lượng mức độ phức tạp khi xử lý những khúc mắc của bản thảo
- Khiến chi phí bản thảo cao hơn

  - Rất ít chuyên gia chịu dành thời gian để hiệu đính
  - Có rất nhiều người hiệu đính nhưng không được ghi danh trong cuốn sách



Giải pháp của Book Hunter

dịch sách giống như tạo phần mềm

Phiên bản 1

Đảm bảo bản thảo đạt chất lượng ở mức cơ bản, độc giả có thể không hiểu sai kiến thức trong sách.

Phiên bản 2

Nhận feedback
Kết hợp với sự tăng trưởng kiến thức của người dịch hoặc người hiệu đính
Chỉnh sửa các chi tiết để có trải nghiệm đọc tốt hơn

Phiên bản 3

Tiếp tục nhận feedback
Cân đối và chỉnh sửa dựa trên hệ thống sách liên quan tới bản thảo đã được xuất bản

Phiên bản tốt hơn

Không bao giờ ngừng nhận feedback và cải thiện bản thảo ở các lần tái bản

BOOK HUNTER

Xin cảm ơn

https://bookhunterlyceum.org/

